

Emilie, René, Estelle, Emilien, Clara, Ahmet, Baptiste et Chloé sont de jeunes chercheurs du Réseau des Experimentarium. Leurs questionnements, leurs tâtonnements, les instruments qu'ils apprennent à manipuler constituent les coulisses de la recherche.

Thibault Roy, Jo-Ann Campion et Marie-Laure Baudement ont recueilli leurs témoignages qui vous font découvrir le quotidien de leur travail. En résultent ces dessins de Thibault Roy, fruits de discussions passionnantes et d'heures passées devant la table à dessin.

Ce projet s'inscrit dans le cadre du Programme d'Investissements d'Avenir du Réseau des Experimentarium, qui organise des rencontres avec des jeunes chercheurs. Il a été réalisé par la Mission Culture Scientifique de l'université de Bourgogne en collaboration avec la cellule de culture scientifique et technique de Aix Marseille Université. Ce service conçoit et organise tout au long de l'année des événements où chercheurs de toutes les disciplines et publics de tous horizons se rencontrent.

Retrouvez les autres planches sur le site du Réseau des Experimentarium, qui favorise les rencontres avec des jeunes chercheurs : www.experimentarium.fr

CONTACTS

Cellule de culture scientifique et technique
3, Place Victor Hugo
Direction de la recherche et de la valorisation Centre St Charles - Case 1
13003 Marseille
hannah.robin@univ-amu.fr



© Yohanne Lamoulère

Clara DANIEL est jeune chercheuse d'Aix-Marseille Université en littérature comparée. Elle travaille au sein de deux laboratoires: le Centre interdisciplinaire d'étude des littératures d'Aix-Marseille et le Centre Paul Albert-Février, Textes et documents de la Méditerranée antique et médiévale. Ses recherches portent sur la retraduction en français d'une oeuvre théâtrale de Plaute. A travers son travail, elle questionne les méthodes de traduction appliquées aux oeuvres antiques. Elle montre ainsi la nécessité de retraduire ces oeuvres pour les adapter au public d'aujourd'hui et élargir leur accès, au-delà de la communauté académique.



ED 354 Langues, Lettres et arts

Mission Culture Scientifique
université de Bourgogne
Sciences Gabriel
6, boulevard Gabriel
21000 Dijon
03 80 39 90 99
culture-scientifique@u-bourgogne.fr

Et si la SCIENCE



Tous droits réservés, reproduction interdite

© Thibault Roy - MCS

Coordination de la publication : Marie-Laure Baudement et Jo-Ann Campion

Conception graphique et mise en page : Jérôme Berthier



était un OBJET

OU LA RECHERCHE EN DESSINS

Clara et son
DICO
MISE EN SCÈNE THIBAUT ROY

L'HISTOIRE → PYRGOPOLINICE (à vos souhaits!)
UN SOLDAT VANITEUX A ENLEVÉ
PHILOCOMASIE (à vos amours!)
LA PIÈCE S'INTITULE
"MILES GLORIOSUS"
(LE SOLDAT FANFARON)
C'EST L'UNE DES PIÈCES LES PLUS
CONNUES DE PLAUTE, D'UNE
GRANDE POSTÉRITÉ CAR ON Y
RETROUVE LE PERSONNAGE TYPE
DU "MATAMORE" OU "CAPITAN",
SOLDAT QUI SE VANTE D'EXPLOITS
IMAGINAIRES MAIS QUI EST TRÈS
LÂCHE... PERSONNAGE QUE L'ON
RETROUVERA PLUS TARD CHEZ MOUÏÈRE,
SHAKESPEARE OU ENCORE CORNEILLE...



TE VEUX REMETTRE
AU GOÛT DU JOUR LA
TRADUCTION DE CE TEXTE
POUR LUI REDONNER
UN CARACTÈRE ACTUEL
ET POPULAIRE

TE VEUX REMETTRE
AU GOÛT DU JOUR LA
TRADUCTION DE CE TEXTE
POUR LUI REDONNER
UN CARACTÈRE ACTUEL
ET POPULAIRE

TOC! TOC!
TOC!
CLARA EST
SPÉCIALISTE EN
TRADUCTION...



PLAUTE
C'EST LUI
TITUS MACCIUS
PLAUTUS, AUTEUR
LATIN QUI A VÉCU ENTRE
LE III^S. ET LE II^S
AVANT JC...

ELLE CHERCHE À
TRADUIRE, DE FAÇON
CONTEMPORAINE,
UNE PIÈCE DE THÉÂTRE
DE PLAUTE...



EH! OH! C'EST
MON BOULOT À
MOI DE DIRE DES
BANALITÉS EN
36 LANGUES!

PAPÉ FRANÇOIS BLAGUE
ÉPHÉMÈRE "SO 2017", PRIÈRE
DE CHANGER APRÈS LE PROCHAIN
CONCLAVE (L'AUTEUR)



"LE GAFFIOT"
EST MON OUTIL
PRINCIPAL!
LE PROBLÈME...

BLAGUE ÉPHÉMÈRE
QUE LES MOINS DE 50 ANS
PEUVENT NE PAS
CONNÂTRE...

CLARA NE SE CONTENTE
PAS DE DÉPOUSSIERER LE
TEXTE, ELLE USE D'UN LANGAGE
PLUS COURANT, FAMILIER VOIRE CARRÉMENT "D'JEONS".

MAIS ELLE VA ENCORE PLUS LOIN!

J'ADAPTE TOUT CE QUI CONCERNE
LES RÉAUX : LA RÉALITÉ
MATÉRIELLE, J'ESSAIE DE TROUVER
DES ÉQUIVALENTS À DES TERMES
COMME "COURTISSANE" PAR
EXEMPLE...

J'ADAPTE AUSSI LES
RÉFÉRENCES CULTURELLES!

NOM DE HULK
POURQUOI JE
SUIS DÉGUISE EN
ESCORT GIRL?

LES RÉFÉRENCES AUX DIEUX
ROMAINS DEVIENNENT DES
ÉVOGATIONS DE SUPER-HÉROS...
QUAND IL EST QUESTION DE "L'ILIADÉ"
JE CHANGE POUR "GAME OF THRONES"

IL TRADUIT
TRÈS MAL LE LANGAGE
FAMILIER ! IL FAUDRAIT
LE DÉPOUSSIERER
UN BON COUP!

POUR QU'UNE TRADUCTION
DE PLAUTE SOIT EFFICACE
CLARA PENSE QU'ELLE DOIT
ÊTRE ÉPHÉMÈRE...



TRADITIONNEL
CAMEO DE
STAN LEE



OPHÉLIE
WINTER
IS COMING...